

В СЕРИИ  
БЕЛАЯ РЫБА

Сказания о Бай и Ю БЕГУЩАЯ ВОДА

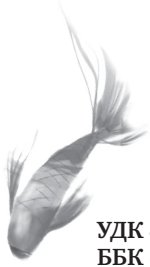
Сказания о Бай и Ю СЕМЕНА СОЖАЛЕНИЙ

Сказания о Бай и Ю ТЕНИ ПРОШЛОГО

Ты Шу  
БЕЛАЯ РЫБА  
Сказания о Бай и Ю  
ТЕНИ ПРОШЛОГО



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА



УДК 821.581-312.9  
ББК 84(5Кит)-44  
Г93

顾抒  
白鱼记 3 周两

Russian translation Copyright is arranged with  
China Children's Press & Publication Group Co., Ltd.

*Перевод с китайского Дарьи Сафроновой  
Дизайн обложки Екатерины Климовой*

**Гу Шу.**

**Г93** Белая рыба. Сказания о Бай и Ю. Тени прошлого : роман / Гу Шу ; перевод с китайского Дарьи Сафроновой. — Москва : Издательство АСТ, 2023. — 224 с. — (Хиты Китая. Белая рыба).

ISBN 978-5-17-159474-9

Сяо Бай с детства страдает от неизлечимой болезни. После встречи с таинственным незнакомцем, который пообещал его спасти, юноша пытается вспомнить, что же их связывает...

В далеком прошлом юный Сяо Бай живет в чужой стране во дворце императора, изучает медицину и расследует мистические происшествия. Однажды в страну прибывают чужеземцы с заморскими дарами. Взамен иностранный принц хочет жениться на принцессе и забрать ее с собой.

Снежной ночью она приходит к Сяо Баю и рассказывает историю о прошлом. Она продолжает навещать его, но вдруг Сяо Бай выясняет, что на самом деле принцесса прикована к постели и никак не может проснуться... Тогда кто же приходит к нему и что за недуг терзает душу девочки?

ISBN 978-5-17-159474-9

УДК 821.581-312.9  
ББК 84(5Кит)-44

White Fish: Demons Text © Gu Shu  
Illustrations © Bian Zao  
First published in 2017 in China  
by China Children's Press & Publication Group Co., Ltd.  
All Rights Reserved.  
© Сафронова Д.Д., перевод на русский язык, 2023  
© ООО «Издательство АСТ», 2023





# ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРОЛОГ

7

ГЛАВА 1. ЛЕПЯЩИЙ СЧЕТ

17

ГЛАВА 2. БЕЛЫЙ ЖУРАВЛЬ

31

ГЛАВА 3. ЦЕРЕМОНИЯ

45

ГЛАВА 4. МЕЧ В ДАР

59

ГЛАВА 5. ПОБЕГ В НОЧИ

73

ГЛАВА 6. КОЛОКОЛЬЧИК

87



ГЛАВА 7. СОСНОВАЯ ШИШКА

101

ГЛАВА 8. ПЕНЬ

115

ГЛАВА 9. СПРЕКОЗА

127

ГЛАВА 10. ПОСТРОВ БЕССМЕРТНЫХ

141

ГЛАВА 11. СОН ДРАКОНА

153

ГЛАВА 12. САД КРАСНОЙ ЯШМЫ

167

ГЛАВА 13. ИГРА В ЛЯЧ

181

ГЛАВА 14. УГРОЗА ПЕНИ

195

ЭПИЛОГ

207

*Полутень спросила у Тени:*

*— Почему [вы] так непостоянны? Раньше вы двигались, а теперь [почему-то] остановились, раньше вы сидели, а теперь [почему-то] встали.*

*— [Может быть], я так поступаю в зависимости [от чего-то]? — ответила Тень. — [А может быть], я так поступаю в зависимости [от чего-то], зависящего еще [от чего-то]? Завишу ли я от чешуи змеи, от крыла кузнечика? Как знать, почему это так? Как знать, почему это не так?\**

Чжуан-цзы «О равенстве вещей»

Полутень — мифический дух из древних легенд.  
В сочинениях Чжуан-цзы, полутень — это тень от тени.

---

\* Пер. Л. Д. Позднесвой (здесь и далее — примечания переводчика).



# Προλογ



— Снег идет.

Фэй Ю выглянул в окно и увидел, что ночной двор покрыт мягким, слегка мерцающим слоем снега.

Взгляд юноши, казалось, пронзал ночное небо, в котором кружили крошечные кристаллики и, словно пятнышки света или листья деревьев, медленно падали на дорогу.

Несмотря на погоду, на нем была только тонкая белая рубашка, будто он вовсе не чувствовал холода.

Он обернулся и спросил Сяо Бая, который сидел в инвалидном кресле:

— Тебе не холодно?

— Нет, — ответил укутанный в толстое одеяло Сяо Бай, слабо опираясь на кресло, пока другая тонкая рука свисала с введенной капельницей. Из-за большого количества уколов на коже появился небольшой синяк.

Фэй Ю подошел к камину и добавил немного углей.

Огонь потрескивал, будто рассказывая давно произошедшие истории.

## ПРОЛОГ

— Мне нравится снег, — произнес Сяо Бай. — Какой он на вкус? Я почти забыл.

— Это не единственное, что ты забыл.

Фэй Ю толкнул дверь и вышел, затем спустя время вернулся с листом бумаги в руке и протянул его Сяо Баю.

— Это снег! — воскликнул юноша, зачерпнул немного снега пальцем и засунул его в рот.

— Ну как?

— Сладкий. Не знаю почему, но мне напомнило поездку на лошадях в горы, — озадаченно сказал Сяо Бай. — Хотя я никогда не ездил верхом.

— Если захочешь, однажды мы покатаемся на лошадях.

— Фэй Ю, скажи мне правду. Меня можно вылечить?

Фэй Ю посмотрел Сяо Баю в глаза и после недолгой паузы спокойно ответил:

— Я спасу тебя.

Пламя огня отбрасывало тени юношей на стену. Сяо Бай вдруг повеселел, поднял свободную руку и сотворил рукой тень лошади, которая скакала туда-сюда.

— Взгляни на меня. — Фэй Ю хлопнул в ладоши.


Сяо Бай поднял взгляд и увидел, как стена вдруг «оживила»: тут пробежал щенок, там пролетел орел, откуда ни возьмись раздался лай живых собак и хлопанье крыльев.

— Это ты сделал? — Сяо Бай бросил взгляд на Фэй Ю, тот положил руки на спинку стула и больше не двигался.

— Тебе нравится? — улыбнулся Фэй Ю.

— Это волшебство?

— Относись к этому как к волшебству.



— Я видел фокусы. В больницу приходили волонтеры, которые развлекали пациентов фокусами, — вспоминал Сяо Бай. — Но будь то роза или голубь из цилиндра, важно следить за руками фокусника. Я никогда не видел ничего похожего на твою магию.

«Раньше ты часто такое видел», — подумал про себя Фэй Ю и лишь слегка шевельнул рукавами, как тени, словно отрезанные от стены невидимой рукой, исчезли в один миг.

— А мне понравились твои фокусы! Хочу научиться так же!

— Болезнь, конечно, повлияла на тебя, но хоть что-то не изменилось... — покачал головой Фэй Ю. — Завтра я отвезу тебя отдохнуть.

— Я смогу снова покинуть больницу?

Сяо Бай охотно выходит на прогулки с Фэй Ю. Раньше и думать об этом не мог, просто жил круглый год в больнице, но впервые выйдя на улицу, Сяо Бай полюбил суету и шум, прохожих, свет и тень. Странно лишь то, что Фэй Ю, казалось, мог выбираться куда-то ежедневно, но едва ли ему это было интересно. Всякий раз, когда Сяо Бай спрашивал о прогулке, юноша отвечал, что для восстановления нужна тишина и покой и им двоим не следует выходить за порог без крайней необходимости.

— Я хочу сводить тебя на выставку.

— Если хочешь, то пошли.

— Это художественная выставка-инсталляция. — Фэй Ю достал билет и показал его Сяо Баю. — Я специально попросил кое-кого купить билет заранее, чтобы мы могли сразу туда отправиться.

## ПРОЛОГ

— «Кое-кто» — это твой друг?

«Просто кто-то, кого я знаю», — подумал Фэй Ю, а затем вслух продолжил:

— На самом деле в этом мире у меня есть только один-единственный друг.

— Кто же это?

— Это ты.

— Но разве мы не только-только встретились?

— Нет, мы знаем друг друга уже давно.

— И то верно, для такого пациента, как я, прошло уже достаточно времени, — улыбнулся Сяо Бай.

— Помни: мы друзья и ничто этого не изменит, — произнес Фэй Ю.

Его глаза были все еще темными и холодными, в них не отражалось ни единой эмоции.


— Кажется, я где-то тебя видел, — наконец припомнил Сяо Бай после недолгих раздумий. — Я сказал тебе эту фразу, когда мы впервые встретились.



При входе в галерею «Кент» свет на мгновение вспыхнул и потускнел. Фэй Ю и глазом не моргнул, а Сяо Бай настороженно осматривался, сидя в инвалидном кресле. Где-то было темно, где-то светло, обернешься — и огромный портрет отражается на стене... Сяо Баю становилось все любопытнее, что же это за выставка.

— Почему мы здесь только вдвоем? — спросил Сяо Бай.

— Так получилось.



— Здесь слишком тихо... как в доме моего друга.  
— Какого друга?  
Юноша призадумался, но так и не смог вспомнить.  
— Почему у людей есть тени? — прошептал Фэй Ю на ухо Сяо Баю.  
— Потому что есть свет.  
— Есть ли тень без света?  
— Нет.  
— Без света не было бы самой жизни.  
— Это же...  
— Кто настоящий: человек или его тень?  
— Человек, конечно же! — воскликнул Сяо Бай. — Несомненно, человек.  
— Но тени есть всегда, исчезнет человек — пропадет и тень. Почему же у человека и всего на свете появляется тень, как только есть свет?  
— Ну ты и зануда, — улыбнулся Сяо Бай. — Ты задаешь очень странные вопросы.  
— Мне просто интересно, что же такое жизнь.  
— Никогда не задумывался об этом.  
«Потому что ты живешь сегодняшним днем, не строя никаких планов на будущее...» — подумал Фэй Ю.  
— Кажется, вся выставка состоит из света и тени, — произнес Сяо Бай, оглядевшись.  
— Экспонаты расположены в определенных местах, и источники света точно расставлены, — объяснял Фэй Ю. — Вот почему создается такой эффект.  
Юноши углубились в зал и увидели на стене пару теней в сидячих позах. Хотя они не имели ни цвета, ни выражений лиц, но с первого взгляда можно было сказать, что одна из теней — ребенок, который выжидающе

смотрит на мать, а вторая — мать, протягивающая к нему руки. Тени располагались на расстоянии друг от друга, но казалось, что между ними существует неразрывная связь.

— Эти две тени напомнили мне одну историю, которую я слышал давным-давно... — начал Сяо Бай.

— Какую?

— О девочке, которая мастерила колокольчики...

— Что-то еще?

— Еще про тени и о прошлом, — добавил Сяо Бай и нахмурился, задумавшись. — Но я не могу вспомнить, кто мне рассказывал об этом.

— Не торопись, — остановил его Фэй Ю. — Не прягайся пока.

Они прошли мимо нескольких иероглифов, тени которых образовывали силуэты людей. Тени других иероглифов напоминали размытый силуэт головы.

Сяо Баю стало тяжело дышать. К счастью, Фэй Ю привлек его внимание, указав на тень кошки, крадущуюся за угол. Сяо Баю показалось, будто он уже видел эту сцену на каком-то торжестве, но, прежде чем он успел об этом задуматься, Фэй Ю подтолкнул его к следующему выставочному залу. Там на всю стену был растянут расписной свиток, при виде которого у Сяо Бая перехватило дыхание.

После небольшой паузы юноша произнес:

— Это тень дракона.

— Верно. Люди с древности поклонялись драконам, но их существование почти что призрачно.

— Говорят, что драконы питаются людскими заблуждениями, даже если те оказываются правдой. Это так?



— Драконы просто возвращают все на круги своя.

— Хочешь сказать, что драконы действительно существуют? — удивился Сяо Бай.

— Я имел в виду, что люди — очень жадные создания, а фантомы привлекательны. Неудивительно, что люди настолько погрузились в них, что не могу выбраться.

— И ты такой же, как они?

— Ты помнишь, где слышал истории о драконах? — спросил Фэй Ю, казалось намеренно избегая ответа на вопрос Сяо Бая.

— Я слышал в... — задумчиво отозвался юноша. — Нет, невозможно. Я же все время был в больнице... Похоже, мне приснилось.

— Все же скажи.

— Во дворце.

После этих слов Фэй Ю подтолкнул кресло, в котором сидел Сяо Бай, и они медленно двинулись вперед. На стене показался силуэт девочки со старинной прической и стройной фигурой, облаченной в газовое платье. В отличие от других выставленных работ, у нее время будто замедлилось, силуэт слой за слоем отрывался от стены. Оба юноши одновременно почувствовали, как их лиц коснулось что-то знакомое, словно мимо пронеслась неудержимая сила. Инвалидное кресло будто превратилось в маленькую лодку, плывущую по реке среди огромных волн времени, готовых поглотить ее.

— Сяо Бай, посмотри внимательно и скажи, что думаешь.

Фэй Ю остановил кресло перед тенью.

— Ближе, — попросил Сяо Бай.